

**Vládní návrh,**

**kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení  
souhlasu s ratifikací Dohoda mezi vládou České republiky a  
vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a  
přebírání občanů obou států,  
podepsaná v Praze dne 12. září 2007**

Návrh

## U S N E S E N Í

Senát Parlamentu České republiky souhlasí s ratifikací Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států, podepsané v Praze dne 12. září 2007.

## Předkládací zpráva pro Parlament České republiky

---

Tzv. readmisní smlouvy, tj. smlouvy o předávání a přebírání osob nelegálně pobývajících na území jednoho ze smluvních států, jsou významným nástrojem v boji proti nelegální migraci a při realizaci rozhodnutí o vyhoštění osob, které porušily pobytový režim na území České republiky (dále jen „ČR“). Poskytují rovněž základ pro spolupráci příslušných orgánů v této oblasti, zejména při ověřování totožnosti osob a jejich státního občanství.

Občané Vietnamské socialistické republiky (dále jen „VSR“) se podílejí významným způsobem na nelegální migraci přes státní hranice ČR a na porušování pobytového režimu na území ČR. Ministerstvo vnitra ČR proto usilovalo o zahájení jednání o uzavření readmisní smlouvy s Vietnamem již od roku 2000. Vietnamská strana souhlasila se zahájením jednání až v roce 2006 a v červnu roku 2007 byl dokončen text Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států (dále jen „Dohoda“).

Dohoda je na výslovnou žádost vietnamské strany navenek sjednávána jako vládní<sup>1</sup>, pro svůj vstup v platnost však na české straně vyžaduje souhlas Parlamentu České republiky a ratifikaci prezidentem republiky, neboť jde o mezinárodní smlouvu „upravující práva a povinnosti osob“ (článek 49 písm. a) ústavního zákona č.1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění pozdějších předpisů; dále jen „Ústava“) a současně i o smlouvu „o dalších věcech, jejichž úprava je vyhrazena zákonu“ (článek 49 písm. e) Ústavy).

Dohoda se liší od standardních readmisních smluv, které ČR uzavřela v poslední době, zejména vzhledem ke specifickým požadavkům vietnamské strany (způsob předání žádostí, omezení závazku přebírání občanů VSR, kteří mají zároveň občanství třetího státu). S ohledem na geografickou vzdálenost ČR a VSR a potřeby praxe jsou pak závazky vyplývající z Dohody omezeny pouze na vlastní občany. Dohoda tedy nezahrnuje předávání občanů třetích států, ani spolupráci při průvozech přes území obou států.

Základem Dohody je závazek obou států převzít na své území osobu, u které je prokázáno, že jde o jejich občana. Vedle závazku VSR převzít občana vlastního státu má pro českou stranu zásadní význam zejména stanovení přesných pravidel pro spolupráci mezi orgány obou států příslušných k vyřizování žádostí o převzetí osob a pro realizaci jejich předání, zejména pak stanovení lhůt.

K jednotlivým ustanovením Dohody:

■ Závazek převzít občana vlastního státu a zásady jeho realizace (články 1 a 2):

Závazek převzít občana vlastního státu vyhoštěného z území druhého státu (článek 1), který je základem všech readmisních smluv, považuje ČR za vyjádření obecné povinnosti státu přijmout na své území svého občana vyplývající ze státoobčanského vztahu mezi státem a jeho občanem. Vietnamská strana naopak během jednání usilovala o rozsáhlá omezení

---

<sup>1</sup> V souladu s vnitrostátními právními předpisy je ke sjednávání readmisních dohod příslušná vláda VSR.

tohoto závazku, což bylo pro českou stranu nepřijatelné. Mj. navrhovala, aby se Dohoda nevztahovala na občany VSR, kteří na území ČR vstoupili před vstupem Dohody v platnost (viz níže k článku 9 Dohody). Vietnamská strana trvala alespoň na omezení závazku přijmout vlastní občany, kteří jsou zároveň občany třetího státu nebo mají na území třetího státu trvalý pobyt a nikdy trvale nežili na území VSR. Svůj požadavek odůvodnila tím, že po skončení války v polovině 70. let minulého století opustila Vietnam řada jeho občanů, kteří následně získali občanství, resp. trvalý pobyt na území třetího státu, aniž se vyvázali z občanství vůči Vietnamu. Nelze očekávat, že by se v praxi vyskytl větší počet případů, na které se bude výjimka uvedená v článku 1 odst. 2 vztahovat. Takovíto občané VSR by nadto byli zpravidla vyhoštěni do třetího státu, jehož jsou rovněž občany, resp. kde mají trvalý pobyt. Z tohoto pohledu lze ustanovení článku 1 odst. 2 považovat za maximálně přijatelný kompromis. Závazek přihlídnout k přání osoby, pokud jde o stát, do kterého chce být vydána, je pak již standardním ustanovením readmisních smluv, které v posledních letech sjednává Evropské společenství.

Závazek obsažený v článku 1 je pak doplněn povinností státu, který osobu na základě Dohody předal, převzít na své území osobu zpět, pokud se ve lhůtě 180 dní prokáže, že v době podání žádosti o převzetí, resp. oznámení o předání tato nebyla občanem státu, který ji převzal (článek 2 odst. 4). Za netypická lze považovat ustanovení článku 2 odst. 2 a 3, která do textu prosadila vietnamská strana. Mají mj. zaručit předáváním osobám, že si s sebou budou moci vzít svůj legálně nabytý majetek. Realizace závazků obsažených v těchto ustanoveních je vázána na vnitrostátní právní předpisy státu předávající osobu (podmínkou je tedy mj., že je majetek řádně zdaněný). Dále je zde zakotveno právo osoby vyřídit si, je-li to nezbytné, své osobní a majetkové záležitosti (zpravidla se této osobě umožní pověřit jejich vyřízením další osobu, neboť je v zajišťovacím zařízení).

■ Žádost o převzetí občana a realizace předání (články 3-5):

Dohoda upravuje náležitosti žádosti o převzetí osoby a dále zejména lhůty pro jejich vyřízení. Zejména stanovení lhůty pro odpověď na žádost, v rámci které žádaná strana vydá předávané osobě rovněž cestovní doklad, je potřebná pro bezproblémovou spolupráci při zjišťování totožnosti osoby a prověřování, zda jde opravdu o občana žádaného státu. Delší lhůta pro vyřízení žádosti (45 dnů) byla vietnamskou stranou odůvodňována neexistencí centrálního registru obyvatelstva (občané VSR jsou vedeni v jednotlivých provinciích, kde je nutno provádět šetření). To je také důvodem, proč budou žádosti o převzetí občana VSR doplněny zpravidla prohlášením osoby, ve kterém budou detaily o místě posledního pobytu na území VSR.

Žádost o převzetí bude v případech, kdy má občan platný cestovní doklad, nahrazena oznámením o jeho předání. Občané VSR, kteří se nacházejí na území ČR nelegálně, však zpravidla platné doklady nemají. V článku 5 jsou pak uvedeny postupy pro faktickou realizaci předání osoby, včetně dojednání náhradního termínu předání a předávání osoby s doprovodem.

■ Ochrana osobních údajů a hrazení nákladů (článek 6 a 7):

Podmínky pro předávání a další zpracovávání osobních údajů, jakož i hrazení nákladů na readmisi, jsou upraveny standardním způsobem. Vzhledem k tomu, že Dohoda upravuje pouze předávání a přebírání vlastních občanů, a nikoliv občanů třetích států, a nezahrnuje

institut průvozu, není nezbytné doplnit obecná ustanovení o hrazení nákladů podrobnější úpravou v prováděcím protokolu.

■ Prováděcí a závěrečná ustanovení (články 8 až 11):

Prováděcí ustanovení (článek 8) ukládá smluvním stranám, tj. vládám obou států, uzavřít protokol k provádění Dohody a současně obsahuje výčet skutečností (zejména organizačně technického charakteru), které jím budou zejména upraveny.

Ustanovení článku 9 odst. 2 Dohody je třeba považovat za reakci na požadavek vietnamské strany, aby se Dohoda nevztahovala na občany VSR, kteří vstoupili na území ČR před jejím vstupem v platnost. Tento požadavek česká strana striktně odmítla s tím, že podle této Dohody budou předáváni občané, kterým bylo sděleno rozhodnutí o vyhoštění po vstupu Dohody v platnost.

Závěrečná ustanovení odpovídají běžné smluvní praxi České republiky.

Spolu s Dohodou byl z praktických důvodů sjednán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky k provádění Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států (dále jen „Protokol“). Protokol je dokumentem vládní kategorie. Podmínky pro vstup Protokolu v platnost byly tedy již splněny schválením sjednání dokumentu vládou. Protokol se začne provádět v okamžiku vstupu Dohody v platnost.

Dohoda je v souladu s právním řádem České republiky, s právem ES/EU, s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva, jakož i se závazky převzatými v rámci jiných mezinárodních smluv, jimiž je Česká republika vázána.

Z ekonomického hlediska nebude nová smluvní úprava znamenat nové nároky na státní rozpočet. Občané VSR jsou vyhošťováni i v současnosti. Náklady budou determinovány počtem předávaných cizinců. Cílem Dohody je zefektivnit vyhoštění osob, které nelegálně pobývají na našem území, a tedy i předat vietnamské straně co nejvíce osob. Případné zvýšené finanční náklady budou hrazeny z prostředků rozpočtové kapitoly Ministerstva vnitra<sup>2</sup>, resp. Ministerstva zahraničních věcí (náklady na administrativu při zajištění předávání žádostí a odpovědí na ně).

---

<sup>2</sup> **Orientační informace o nákladech, které mohou vzniknout v souvislosti s readmisemi osob, resp. vznikají v souvislosti s vyhošťováním osob:**

- správní vyhoštění bez eskorty: zajištění letenky do Vietnamu pro předávanou osobu činí přibližně 25.000,- Kč;  
- správní vyhoštění s eskortou: zajištění letenky do Vietnamu pro readmitovanou osobu a dvoučlennou eskortu činí přibližně 200.000,- Kč;

- náklady spojené s pobytem cizince, včetně lékařské péče, v zařízení pro zajištění cizinců (dále jen „ZZC“) činí přibližně 790,- Kč na jeden den pobytu cizince v tomto zařízení. (V případě, že cizinec vlastní platný cestovní doklad nemusí jeho pobyt v ZZC přesáhnout týden (k předání osoby dojde dle Dohody na základě oznámení). Ve většině případů cizinec nemá platný cestovní doklad nebo doklad totožnosti. V současné době pokud cizinec spolupracuje s policií a vietnamskými úřady při ověřování své totožnosti, pohybuje se délka jeho pobytu v ZZC cca 2-3 měsíce. Pokud osoba záměrně uvádí nepravdivé údaje, je to až 180 dnů. Podle předkládané Dohody má vietnamská strana na žádost o převzetí takového občana odpovědět ve lhůtě 45 dnů.)

Náklady na správní vyhoštění občanů VSR (bez nákladů na jejich pobyt v ZZC) činily za rok 2005 cca 1 387 000 Kč (65 osob) a za rok 2006 1 067 000 Kč (45 osob).

Vláda České republiky schválila návrh na sjednání Dohody dne 5. září 2007 svým usnesením č. 1027, ve znění usnesení vlády č. 1059 ze dne 12. září 2007<sup>3</sup>. Dohoda byla podepsána dne 12. září 2007 v Praze u příležitosti oficiální návštěvy vietnamského předsedy vlády v Praze.

V Praze dne

Předseda vlády

---

<sup>3</sup> Změna usnesení vlády se týkala doplnění osoby zmocněné k podpisu Protokolu k Dohodě.

# **D O H O D A**

## **mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o předávání a přebírání občanů obou států**

Vláda České republiky a vláda Vietnamské socialistické republiky (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíce z přátelských vztahů a tradiční spolupráce mezi oběma státy,

vedeny přáním upravit vzájemné předávání a přebírání občanů svých států, kteří nesplňují nebo přestali splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu druhé smluvní strany,

v souladu s mezinárodními zvyklostmi v této oblasti a s přijatými mezinárodními závazky,

respektujícíce právní řády států smluvních stran,

uznávajícíce, že řešení protiprávní migrace osob je součástí celkového úsilí o prohlubování mezinárodní spolupráce,

se dohodly takto:

### **Článek 1**

(1) V souladu s ustanoveními této dohody každá smluvní strana převezme na území svého státu na žádost druhé smluvní strany osobu, která nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu druhé smluvní strany a o jejímž vyhoštění bylo pravomocně rozhodnuto příslušným orgánem žádající smluvní strany v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy, pokud je na základě dokumentů a jiných prostředků stanovených v protokolu k provádění této dohody prokázáno, že tato osoba má občanství státu žádané smluvní strany (dále jen „předávaná osoba“).

(2) Pokud jde o vietnamské občany, odstavec 1 se nepoužije, jestliže občan, který má být předán, nikdy trvale nežil ve Vietnamské socialistické republice a má občanství třetího státu nebo ve třetím státě trvalý pobyt.

(3) V případě, že má předávaná osoba současně občanství třetího státu nebo trvalý pobyt ve třetím státě, vezme žádající smluvní strana v úvahu přání této osoby být vydána do státu, do kterého chce být vydána.

## Článek 2

(1) Smluvní strany se zavazují provádět předávání a přebírání osob řádným způsobem v souladu s mezinárodním právem a zvyklostmi, principy veřejného pořádku a bezpečnosti, za respektování práv a důstojnosti a brát přitom v úvahu humanitární hlediska a sjednocení rodiny předávaných osob.

(2) Předávaná osoba má nárok vzít si s sebou nebo převést na území státu žádané smluvní strany za podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy žádající smluvní strany veškerý svůj legálně nabytý movitý majetek, včetně peněžních prostředků.

(3) Pokud předávaná osoba prokáže, že je nezbytné, aby si vyřídila své osobní a majetkové záležitosti, příslušné orgány žádající smluvní strany této osobě, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, umožní, aby si tyto záležitosti před svým předáním vyřídila, resp. aby jejich vyřízením pověřila jinou osobu.

(4) Žádající smluvní strana převezme bez zbytečného odkladu a jakýchkoli formalit předanou osobu zpět, jestliže se dodatečně ve lhůtě 180 dnů od předání této osoby prokáže, že v době podání žádosti o převzetí nebo oznámení o předání tato osoba neměla občanství státu žádané smluvní strany nebo nesplňovala jiné podmínky pro předání podle článku 1.

## Článek 3

(1) Žádost o převzetí předávané osoby se podává písemně přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany. Žádost musí obsahovat:

- a) jméno, příjmení, a jsou-li zjištěna, i ostatní jména, pod kterými je předávaná osoba známa, datum a místo narození, pohlaví, státní občanství a poslední místo pobytu na území státu žádané smluvní strany, je-li známo, a tři fotografie osoby,
- b) datum a způsob vstupu na území státu žádající smluvní strany, pokud jsou známy,
- c) informaci o případné potřebě zvláštní pomoci, ošetřování nebo péče o předávanou osobu vzhledem k jejímu zdravotnímu stavu nebo věku,
- d) informaci o případné potřebě ochranných nebo bezpečnostních opatření,
- e) výňatek z rozhodnutí o vyhoštění obsahující údaje o předávané osobě a důvody vyhoštění,
- f) návrh místa a termínu předání a převzetí.

(2) K žádosti se připojí, jsou-li k dispozici, kopie dokumentů týkající se totožnosti a státního občanství předávané osoby a/nebo prohlášení předávané osoby obsahující údaje uvedené v odstavci 1 písm. a). Všechny kopie, které nejsou v jazyce žádané smluvní strany, budou přeloženy do anglického jazyka, přičemž příslušné orgány jsou odpovědné za správnost překladu.

(3) Příslušný orgán žádané smluvní strany odpoví na žádost neprodleně, nejpozději do 45 dnů ode dne přijetí žádosti, a současně vydá pro předávanou osobu cestovní doklad s dobou platnosti alespoň 6 měsíců, který bude tuto osobu opravňovat ke



vstupu na území státu žádané smluvní strany. Případné zamítnutí žádosti musí být písemně odůvodněno.

#### **Článek 4**

Žádost podle článku 3 odst. 1 se nevyžaduje v případě, že předávaná osoba je držitelem platného cestovního dokladu státu žádané smluvní strany. Předání takové osoby písemně oznámí příslušný orgán žádající smluvní strany příslušnému orgánu žádané smluvní strany alespoň 15 dnů před plánovaným předáním na tiskopise obsahujícím údaje uvedené v článku 3 odst. 1 a 2 a místo a termín předání.

#### **Článek 5**

(1) Předání a převzetí předávané osoby se uskuteční v termínu dohodnutém v souladu s článkem 3 nebo oznámeném v souladu s článkem 4. V případě právních či věcných překážek na straně žádající smluvní strany může být datum uskutečnění předání a převzetí odloženo, a to po dobu trvání těchto překážek. Nový termín předání a převzetí oznámí příslušný orgán žádající smluvní strany písemně příslušnému orgánu žádané smluvní strany, a to alespoň 8 dní před datem plánovaného předání. V případě nutnosti velvyslanectví státu žádané strany vydá předávané osobě do 15 dnů nový cestovní doklad.

(2) Předání a převzetí předávané osoby, která potřebuje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku, případně jsou-li nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se uskutečňuje s doprovodem.

(3) O předání a převzetí předávané osoby podle odstavce 2 se sepíše záznam ve dvojím vyhotovení, který musí obsahovat následující informace:

- a) jméno a příjmení předávané osoby,
- b) datum a místo narození předávané osoby,
- c) státní občanství předávané osoby,
- d) seznam předmětů a peněžních prostředků, které má předávaná osoba u sebe,
- e) zdravotní stav předávané osoby v době jejího předání,
- f) místo a čas předání a převzetí,
- g) jména, příjmení, funkce a podpisy osob, které předávanou osobu předaly a převzaly.

Každá smluvní strana si ponechá po jednom vyhotovení záznamu o předání a převzetí.

(4) Doprovázející osobě bude na mezinárodním letišti bez poplatků vydáno vízum, pokud tato osoba opustí tranzitní prostor, aby vstoupila na území státu žádané smluvní strany. Údaje o doprovázející osobě budou v předstihu oznámeny příslušným orgánům žádané smluvní strany.

## Článek 6

(1) Pokud je k provádění této dohody nutné předávat osobní údaje (dále jen „údaje“), mohou se tyto údaje týkat pouze:

- a) totožnosti předávané osoby a popřípadě jejích rodinných příslušníků (tj. jméno, příjmení, popřípadě dřívější příjmení, přezdívký nebo pseudonymy, datum a místo narození, pohlaví, současné a popřípadě dřívější státní občanství);
- b) cestovního pasu, dokladu totožnosti, dalších cestovních a jiných úředních dokladů a propustek (číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání apod.);
- c) dalších informací potřebných k identifikaci předávané osoby, k prověření splnění podmínek pro předání a převzetí osoby a k zabezpečení předání a převzetí, včetně jména, příjmení a funkce osob zajišťujících doprovod;
- d) místa pobytu a trasy cesty;
- e) povolení k pobytu nebo víz.

(2) Předávání údajů potřebných k provádění této dohody se uskutečňuje v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Smluvní strany při předávání údajů a jejich dalším zpracování postupují podle následujících zásad:

- a) Smluvní strana přijímající údaje může tyto údaje použít pouze pro účely této dohody a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou.
- b) Smluvní strana přijímající údaje poskytne na žádost předávající smluvní strany informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených s jejich pomocí.
- c) Údaje mohou být předávány výlučně příslušným orgánům smluvních stran. Poskytnutí údajů jiným orgánům je možné pouze s předchozím písemným souhlasem smluvní strany předávající tyto údaje.
- d) Smluvní strana předávající údaje je povinna dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na to, zda je jejich poskytnutí nezbytně nutné a adekvátní účelu předání. Smluvní strana předávající údaje neprodleně uvědomí příslušné orgány přijímající smluvní strany, jakmile zjistí, že předané údaje jsou nesprávné nebo neměly být poskytnuty. Přijímající smluvní strana musí nesprávné údaje opravit a údaje, které neměly být poskytnuty, zničit.
- e) Osobě, o níž mají být nebo byly předány údaje, jsou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích v souladu s právními předpisy smluvní strany, která je nebo byla o poskytnutí informace žádána.
- f) Údaje vztahující se k dotčené osobě je třeba zničit nejpozději, jakmile pomine účel, pro který byly tyto údaje předány. Smluvní strana, která údaje předala, je informována o likvidaci předaných údajů. V případě skončení platnosti této dohody musí být všechny údaje, jež byly na jejím základě převzaty, zničeny.
- g) Smluvní strany jsou povinny přijmout taková opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k údajům, k jejich ztrátě, k jejich neoprávněné nebo nahodilé změně či likvidaci, k jejich neoprávněnému přenosu nebo zveřejnění, jakož i k jejich jinému neoprávněnému zpracování či využití.

## **Článek 7**

(1) Náklady vzniklé v souvislosti s předáním a převzetím předávané osoby podle článku 1 odst. 1 nese žádající smluvní strana až do okamžiku, kdy předávaná osoba překročí hranici státu žádané smluvní strany.

(2) Náklady na zpětné předání a převzetí neoprávněně předané osoby podle článku 2 odst. 4 hradí žádající smluvní strana od okamžiku, kdy dotčená osoba překročí hranici státu žádané smluvní strany.

(3) Náklady uvedené v odst. 1 a 2 zahrnují veškeré náklady na dopravu předávané osoby a případné náklady na doprovod, stravu, lékařské ošetření a léky.

## **Článek 8**

Smluvní strany do 180 dnů od podpisu této dohody uzavřou protokol k provádění této dohody, v němž zejména stanoví:

- a) dokumenty a jiné prostředky ve smyslu článku 1 odst. 1,
- b) příslušné orgány, které budou tuto dohodu provádět, včetně způsobu jejich vzájemného vyrozumívání a komunikace,
- c) hraniční přechody, na nichž budou předávané osoby předávány a přebírány,
- d) vzory tiskopisů (žádosti, oznámení, prohlášení předávané osoby, záznamu o předání a převzetí).

## **Článek 9**

(1) Touto dohodou nejsou dotčeny závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány.

(2) Ustanovení této dohody se nevztahují na občany státu jedné smluvní strany, kteří vstoupili na území státu druhé smluvní strany, jestliže rozhodnutí o vyhoštění těchto osob byla příslušným orgánem druhé smluvní strany vydána dříve, než tato dohoda vstoupila v platnost. Předání a převzetí takových občanů se řídí postupy platnými před vstupem této dohody v platnost.

## **Článek 10**

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody jsou řešeny přímým jednáním mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem veřejné bezpečnosti Vietnamské socialistické republiky. Nebude-li dosaženo dohody přímým jednáním, bude spor řešen diplomatickou cestou.

## **Článek 11**

(1) Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran a vstoupí v platnost 15 dní ode dne přijetí pozdějšího oznámení, kterým si

smluvní strany vzájemně diplomatickou cestou oznámí splnění podmínek nutných ke vstupu této dohody v platnost v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy.

(2) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně učiněným diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti devadesátým dnem od doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 12. září 2007, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, vietnamském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílu ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

**Za  
vládu České republiky**

**Lenka Ptáčková Melicharová**

**Za  
vládu Vietnamské socialistické republiky**

**Dao Viet Trung**

# **A G R E E M E N T**

## **between the Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the readmission of citizens of both States**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

building upon the friendly and traditional cooperation relationships between both States,

desirous of regulating the mutual readmission of citizens of their States who fail to meet or no longer meet the applicable conditions for the entry to or residence in the territory of the State of the other Contracting Party,

in compliance with the international practice in this area and the assumed international obligations,

respecting the legislation of the States of Contracting Parties,

recognizing that the solution of illegal migration of persons is part of the overall effort to deepen international cooperation,

have agreed as follows:

### **Article 1**

(1) In accordance with the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit in the territory of its State a person who fails to meet or no longer meets the applicable conditions for the entry into or residence in the territory of the State of the other Contracting Party, and is subject to an enforceable expulsion order issued by the competent authority of the requesting Contracting Party in conformity with its national legislation and if it has been proved on the basis of documents and means laid down in the Protocol implementing this Agreement that this person has citizenship of the State of the requested Contracting Party (hereinafter referred to as “returnee”).

(2) With regard to Vietnamese citizens, paragraph 1 shall not be applied if the citizen to be readmitted has never permanently lived in the Socialist Republic of Vietnam and has citizenship or a permanent residence of a third country.

(3) If the returnee has concurrently citizenship of a third country or permanent residence in a third country, the requesting Contracting Party shall take into consideration the wish of this person to be returned to a country to which he/she wants to be returned.

## **Article 2**

(1) The Contracting Parties covenant with each other to carry out the readmission of returnees in a proper manner in compliance with international law and practice, principles of order and safety and respecting human rights and dignity, taking into account humanitarian aspects and family unity of returnees.

(2) The returnee is entitled to take with him/her or transport to the territory of the State of the requested Contracting Party, under conditions stipulated in the national legislation of the requesting Contracting Party, all of his/her legally acquired movable property, including money.

(3) If the returnee proves the necessity to settle his/her personal and property matters, the competent authorities of the requesting Contracting Party shall enable this person, in compliance with its national legislation, to settle these matters before his/her return or to entrust another person with a settlement of them.

(4) The requesting Contracting Party shall readmit without undue delay and any formalities the returned person if it proves post facto, within 180 days of the person's return, that at the time of the submission of the request for readmission or the announcement thereof, the person concerned did not possess citizenship of the State of the requested Contracting Party or had not met other conditions for readmission under Article 1.

## **Article 3**

(1) The request for readmission of a returnee shall be submitted in writing directly to the competent authorities of the requested Contracting Party. The request must contain the following:

- a) the name, surname and other names, if identified, under which the returnee is known, the date and place of birth, sex, citizenship and the last place of residence in the territory of the State of the requested Contracting Party, if known, and three photographs of the person;
- b) the date and manner of entry to the territory of the State of the requesting Contracting Party, if known;
- c) the information on special assistance to, treatment or care of the person to be returned if needed with respect to his/her health or age;
- d) the information on protective or security measures if they are needed;
- e) extract of the expulsion order containing data of the returnee and reasons for expulsion;
- f) the proposal of the place and date of readmission.

(2) If available, copies of documents relating to personal identity and citizenship of the returnee and/or a self-declaration of the returnee containing the elements stated in

paragraph 1 (a) shall be attached to the request. All copies which are not in the language of the requested Contracting Party shall be translated into English and the competent authorities are responsible for the correctness of the translation.

(3) The competent authority of the requested Contracting Party shall answer the request without delay, no later than 45 days of the date of the receipt of the request and at the same time it shall issue a travel document for the returnee, with a validity of at least 6 months, which will make this person eligible for the entry into the territory of the State of the requested Contracting Party. Should the request be dismissed, the grounds for the dismissal shall be stated in writing.

#### **Article 4**

The request under Article 3 paragraph 1 shall not be required if the returnee holds a valid travel document of the State of the requested Contracting Party. The return of such a person shall be announced in writing by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party at least 15 days before the planned return, on a form containing the elements stated in Article 3 paragraphs 1 and 2, and the place and date of the return.

#### **Article 5**

(1) The readmission of a returnee shall be carried out on the date agreed in compliance with Article 3 or announced in compliance with Article 4. If there are any legal or practical obstacles on the side of the requesting Contracting Party, the date of the carrying out of the readmission may be postponed as long as these obstacles remain. A new date of readmission shall be announced in writing by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party at least 8 days before the date of the planned return. In case of necessity, the embassy of the State of the requested Contracting Party shall issue a new travel document to the returnee within 15 days.

(2) The readmission of a returnee who needs a special assistance, treatment or special care with respect to his/her health or age, or in case of necessity of protective or security measures, shall be executed with an escort.

(3) A record shall be signed on the readmission of the returnee under paragraph 2, produced in duplicate and containing the following information:

- a) the name and surname of the returnee;
- b) the date and place of birth of the returnee;
- c) the citizenship of the returnee;
- d) a list of objects and finances which the returnee carries on him/her;
- e) the health condition of the returnee at the time of his/her readmission;
- f) the place and time of the readmission;
- g) the names, surnames, functions and signatures of the persons returning and readmitting the returnee.

Each of the Contracting Parties shall keep one copy of the record on the readmission.

(4) The escorting person shall be issued a free-of-charge visa at the airport border, if he/she leaves the airport transit area to enter the territory of the State of the requested Contracting Party. The data of the escorting person shall be transmitted to the competent authorities of the requested Contracting Party in advance.

## **Article 6**

(1) If it is necessary for the implementation of this Agreement to transfer personal data (hereinafter referred to as "data"), these data may concern only the following:

- a) the identity of the returnee and possibly his/her family members (i.e name, surname, or previous surname, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, present or previous citizenship);
- b) passport, identity document, other travel documents and other official documents and permits (number, expiry, date of issue, issuing authority and place of issue, etc.);
- c) other information necessary for the identification of the returnee, for checking that the conditions for the readmission of the person have been met and for securing his/her readmission, including the name, surname and function of the escorting person;
- d) the place of stay and the route of the journey;
- e) a resident permit or visa.

(2) The transfer of data necessary for the implementation of this Agreement shall be carried out in compliance with the national legislation of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall transfer and further process the data while observing the following principles:

- a) The Contracting Party receiving the data may use these data only for the purposes of this Agreement and under the conditions set out by the transferring Contracting Party.
- b) The Contracting Party receiving the data at the request of the transferring Contracting Party shall provide the information concerning the use of the transferred data and the results achieved with their assistance.
- c) The data may be transferred exclusively to the competent authorities of the Contracting Parties. Providing the data to other authorities is admissible only with the prior written consent of the Contracting Party transferring these data.
- d) The Contracting Party transferring the data shall ensure that the transferred data are correct and shall also check whether the provision of the data is necessary and adequate for the purpose of the transfer. If the Contracting Party transferring the data finds out that the transferred data were incorrect or should not have been provided, it shall immediately notify the competent authorities of the receiving Contracting Party. The receiving Contracting Party must correct the wrong data and destroy those data, which should not have been provided.
- e) The person whose data are to be or have been transferred shall be at his/her request informed of the transferred data in accordance with the legal regulations of the Contracting Party, which has or had been requested to provide the information.



- f) The data concerning the pertinent person must be destroyed no later than at the moment when the purpose of their transfer ceases to exist. The Contracting Party, which has transferred the data, shall be informed of the destruction of the transferred data. In case of termination of this Agreement, all the data received by virtue of its provisions must be destroyed.
- g) The Contracting Parties are required to adopt such measures that would prevent unauthorized or accidental access to the data, their loss, their unauthorized or accidental alteration or destruction, their unauthorized transmission or publication, or any other unauthorized processing or use.

## **Article 7**

(1) Costs incurred in connection with the readmission of a returnee under Article 1 paragraph 1 shall be born by the requesting Contracting Party until the returnee passes the border crossing of the State of the requested Contracting Party.

(2) Costs of the readmission under Article 2 paragraph 4 of a person wrongly transferred shall be covered by the requesting Contracting Party as of the moment of the crossing by the person of the border of the State of the requested Contracting Party.

(3) Costs referred to in paragraphs 1 and 2 include all the costs of the transport of the returnee, and the possible costs of the escort, board, medical treatment, medicines.

## **Article 8**

The Contracting Parties shall conclude a Protocol to implement this Agreement within 180 days from the date of signing this Agreement, in which they shall determine in particular:

- a) the documents and other means under Article 1 paragraph 1;
- b) the competent authorities which shall implement this Agreement, including the manner of their mutual notification and communication;
- c) the border crossings at which the returnees shall be readmitted;
- d) the templates of the forms (request, announcement, self-declaration and record on the readmission).

## **Article 9**

(1) This Agreement is without prejudice to the obligations arising out of other international agreements by which the Contracting Parties are bound.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to the citizens of the State of one Contracting Party who entered the territory of the State of the other Contracting Party if expulsion orders concerning these person were issued by the competent authority of the other Contracting Party prior to the date of entry into force of this Agreement. The readmission of such citizens shall be governed by procedures existing prior to the entry into force of this Agreement.

## **Article 10**

Any dispute that might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by direct negotiations between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Ministry for Public Security of the Socialist Republic of Vietnam. Should no agreement be reached by the direct negotiations, the dispute shall be solved through diplomatic channels.

## **Article 11**

(1) This Agreement is subject to approval in accordance with the national legislation of the Contracting Parties and shall come into force after 15 days from the date of receipt of the latter notification, by which the Contracting Parties shall, through diplomatic channels, notify each other of the fulfillment of the conditions necessary for entry into force of this Agreement according to their national legislation.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may denounce it at any time by a written notification reaching the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation shall become effective on the ninetieth day from the delivery of the notification to the other Contracting Party.

Done in Prague on 12<sup>th</sup> September 2007 in two originals, each one in the Czech, Vietnamese and English languages, all versions being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English version shall prevail.

**For  
the Government of the Czech Republic**

**Lenka Ptáčková Melicharová**

**For  
the Government of the Socialist  
Republic of Vietnam**

**Dao Viet Trung**